

NA JAXCHU TU'M CAM

MUMMU CHIHUAHUA

Cómo es Chihuahua

Escrito por

Alberto Flores Soto

Ilustrado por

José Trinidad Solís de la Cruz

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación  
Extraescolar  
en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1976

**edición de prueba**  
**Cómo es Chihuahua**  
**en tepehuán del sureste y en español**  
Q-5-6-710      México, D. F.      0. 25C  
1976

## INTRODUCCION

Este pequeño libro fue escrito en diciembre de 1975, por un habitante de Santa María Ocotán. El cuenta a manera de diálogo sus impresiones durante sus vacaciones después de haber pasado algún tiempo en Chihuahua.

El propósito del libro es interesar a la gente de esta región en leer, tanto su propio idioma como el español.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

## NA JAXCHU TU'M CAM MUMMU CHIHUAHUA

Ma'ncam:

¿Pa pich dyuc jij para Chihuahua?

Alberto:

24 de Noviembre.

Ma'ncam:

¿Tu' cupich va' jij?

Alberto:

Estudiarumjañich.

Ma'ncam:

¿Jimít jai'up gu jatcam?

Alberto:

Jí', mudir Cova'aram.

$$\begin{array}{r}
 767 \\
 283 \\
 + 495 \\
 \hline
 945
 \end{array}$$

a b c ch d e f g  
 h i j k l ll m n  
 ñ o p q r rr s  
 t u v w x y z



Ma'ncam:

¿Tu' pimít jaxdyu mummu?

Alberto:

Dyo na chich tuchmamtuxjachich  
 mummu matemática, español, primeros  
 auxilios, guió va' nachich tuchmamtux  
 nach jax ja'ac darasda' gu mansan.

Ma'ncam:

¿Vix jum co'orár?

Alberto:

Jí'.

Ma'ncam:

¿Papim duc ja'ac sálguia' mudir ja'ac  
napim pai' estudiar?

Alberto:

Dyo, jumt+muc gu junio.

Ma'ncam:

¿Jaxchu tu'm cam jummu?

Alberto:

Pui' dyo na ya' jucgam. ¡Jix  
jɛpi'ñ guflim!

Ma'ncam:

¿Tatavgui jix jɛpi'ñ?

Alberto:

Jɛ'. Gɛ'nsɛ gu cɛv pui' na ya'.

Ma'ncam:

¿Jai'am gu o'odam Tarahumara?

Alberto:

Jĩ'. Ya'anim jix dya'npac gu jacácay.

Cham javopnamut nam mi ja'ap oipoda'.

Ma'ncam:

¿Cham via'am gu camis?

Alberto:

Palíp al ya'ani ja'ap un pedasito.

Ma'ncam:

¿Gu pañogui?

Alberto:

Cham tu'.



Ma'ncam:

¿Gu súsacgui?

Alberto:

Güi'ñi ìrvan dâ'ncam de tres avujeros.

Ma'ncam:

¿Cham jum co'orár gu tsgüino?

Alberto:

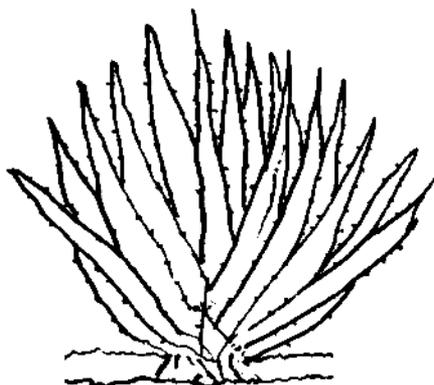
Cham.

Ma'ncam:

¿Jaxva'?

Alberto:

Guflim jix jî'fc atul jia.



## Cómo es Chihuahua

Amigo:

¿Cuándo fuiste a Chihuahua?

Alberto:

Fui el 24 de noviembre.

Amigo:

¿A qué fuiste?

Alberto:

Fui a estudiar.

Amigo:

¿Fueron otras personas contigo?

Alberto:

Sí, algunas eran de la Candelaria.

Amigo:

¿Qué hicieron allá?

Alberto:

Pues, estudiamos matemáticas, español, primeros auxilios y también cómo plantar manzanos.

Amigo:

¿Y, te gusta estudiar todo eso?

Alberto:

Sí, sí me gusta.

Amigo:

Ahora que vas a Chihuahua, ¿cuándo regresas otra vez?

Alberto:

Pues, hasta fines de junio.

Amigo:

¿Cómo es Chihuahua?

Alberto:

Es igual que aquí. También es sierra  
¡y hace mucho frío!

Amigo:

¿Durante el día también hace frío?

Alberto:

Sí, cae nieve, igual que aquí.

Amigo:

¿Es cierto que hay indígenas allá que se llaman tarahumaras?

Alberto:

Sí, así se llaman, nunca se cubren las  
piernas y tampoco usan sombrero.

Amigo:

¿Usan camisa?

Alberto:

Sí, pero muy cortita, les llega hasta la cintura.

Amigo:

¿Y pañoleta?

Alberto:

No.

Amigo:

¿Usan huaraches?

Alberto:

Sí, pero son huaraches con tres correas donde meten los dedos de los pies.

Amigo:

¿Te gustó el tesgüino?

Alberto:

No, no me gustó.

Amigo:

¿Por qué?

Alberto:

Porque parece atole, pero sabe a pulque.

**Idioma: Tepehuán del Sureste  
Municipio de Mezquital, Durango**

**Investigador Lingüístico:  
Tomás Willett S.**

**Esta edición de prueba consta de 25 ejemplares.**

se terminó de imprimir este libro  
el día 30 de junio de 1976  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
**MAESTRO MOISES SAENZ**  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Hidalgo 166, México 22, D.F.

